

**Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից  
Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ,  
որ կատարի ի մէջ գիշերի ի դէմս Հօր  
Աստուծոյ**



**The Order of Common Prayers of the  
Apostolic Church,  
which takes place in the middle of the  
night before God the Father**

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն  
քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք  
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր  
հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*Hayr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi  
anoon ko: Yegestse arkayootyoon ko:  
Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri:  
Zhats mer hanabazort doór mez aysor: Yev  
togh mez zbardis mer, vorbes yev mek  
toghoomk merots bardabanats: Yev mi danir  
zmez i portzootyoon: Ayl prgya zmez i chare:*

*Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy name; thy kingdom come, thy will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread; and forgive us our debts,  
as we forgive our debtors; and lead us not  
into temptation; but deliver us from evil.*

*Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

*Zi ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev  
park havidyans. amen:*

*For thine is the kingdom and the power and  
the glory for ever and ever. Amen.*

**ԺԱՄԱՍՈՒՏ**

*Տէր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ  
երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:*

*Օրհնեալ է Աստուած:*

*Տէր, եթէ զչրթունս իմ բանաս, բերան իմ  
երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:*

*Գովեալ է Աստուած:*

*Օրհնեալ Համազոյ եւ միասնական  
անբաժանելի սուրբ երրորդութիւնն՝ Հայր  
եւ որդի եւ հոգի սուրբ. այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**JAMAMOOD**

*Der, yete zshrtoons im panas, peran im  
yerkestse zorhnootyoons ko:*

*Orhnyal e Asdvadz:*

*Der, yete zshrtoons im panas, peran im  
yerkestse zorhnootyoons ko:*

*Kovyal e Asdvadz:*

*Orhnyal hamako yev miasnagan anpajaneli  
soorp yerrortooyoonn hayr yev vorti yev  
hoki soorp. ayjm yev mishd yev havidyans  
havidenits. amen:*

**INTROIT (Psalm 50)**

*O Lord you shall open my lips, and my  
mouth shall declare your praise.*

*Blessed be God.*

*O Lord you shall open my lips, and my  
mouth shall declare your praise.*

*Praise be to God.*

*Blessed is the coessential, united, and  
indivisible Holy Trinity, Father and Son and  
Holy Spirit, now and forever and unto the  
ages of ages. Amen.*

## ՄԱՂՏՈՍ

Գ

*Տէ՛ր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ •  
եւ բազումք յարեան ի վերայ իմ:*

*Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ •  
Թէ՛ «Ձիք փրկութիւն սորա առ Աստուած  
իւր»:*

*Այլ Դու, Տէ՛ր, օգնական իմ ես •  
փառք իմ եւ բարձրացուցիչ զլիսոյ իմոյ:*

*Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարգացի •  
եւ լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ Իւրմէ:*

*Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ •  
զարթեայ, եւ Տէր ընդունելի իմ է:*

*Ոչ երկեայց ես ի բիւրաւոր զօրաց նոցա •  
ոչք շուրջանակի պատեալ պաշարեալ  
պահէին զիս:*

*Արի՛, Տէ՛ր, եւ փրկեա՛ զիս, Աստուած՛ իմ,  
զի Դու հարեր զամենեսեան, ոչք էին ընդ  
իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց •  
եւ զատամունս մեղաւորաց փշրեսցես:*

*Տեառնդ է փրկութիւն • ի վերայ  
ժողովրդեան Թո՛ օրհնութիւն Թո:*

*Jump to “Ողորմութեամբ Թով աստակեա՛ զթշնամիս իմ եւ կորո՛  
զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես ծառայ Թո եմ:” on page 7*

ՁԷ

*Տէ՛ր Աստուած փրկութեան իմոյ •  
ի տունէ կարգացի եւ ի գիշերի առաջի Թո:*

*Մտցեն աղօթք իմ առաջի Թո, Տէ՛ր •  
խոնարհեցի ունկն Թո ի խնդրուածս իմ,*

## SAGHMOS

3

*Dér, zı pazoom yeghen neghichk im •  
yev pazoomk haryan i vera im:*

*Pazoomk aseın zantsne imme •  
te՛ «Chik prgootyoon sora ar Asdvadz yoor»:*

*Ayl Too, Dér, oknagan im yes •  
park im yev partsratsootsich klkho imo:*

*Tsayniv imov yes ar Der gartatsi •  
yev lvav ints i lerne srpo Yoorme:*

*Yes nnchetsi yev i koon yeghe •  
zartya, yev Der untooneli im e:*

*Voch yergyayts yes i pyooravor zorats notsa •  
voyk shoorchanagi badyal basharyal bahein  
zis:*

*Arı, Dér, yev prgyá zis, Asdvádz im,  
zi Too harer zamenesyan, voyk ein  
ünt is tshnamootyamp i darabardoots •  
yev zadamoons meghavorats pshrestses:*

*Dyaınt e prgootyoon • i vera joghovrtyan Ko՛  
orhnootyoon Ko:*

*Jump to “Voghormootyamp Kov sadagya՛ ztshnamis im yev  
goro՛ zamenayn neghichs antsın imo, zı yes dzara Ko yem:” on  
page 7*

87

*Dér Asdvadz prgootyany imo •  
i düve gartatsi yev i kisheri arachi Ko:*

*Mdtsen aghotk im arachi Ko, Dér •  
khonarhestsi oongn Ko i khntrvadzs im,*

## PSALM

3

*O Lord, how many were my adversaries!  
Many assaulted me.*

*Many said about me, “His God cannot save  
him.”*

*But you, O Lord, are my helper, my glory,  
and you lift my confidence.*

*I called out loud to the Lord, and he heard  
me from his holy mountain.*

*I reposed and fell asleep; I woke up, and the  
Lord still welcomes me.*

*I will not fear their thousands of troops who  
have surrounded and besieged me.*

*Arise, O Lord! Save me, O my God! For you  
struck down all who were wrongfully hostile  
to me, and you will break the teeth of the  
wicked.*

*Salvation belongs to you Lord; may your  
blessing be upon your people!*

*Jump to “In your mercy overthrow my enemies, and destroy  
all my adversaries, for I am your servant.” on page 7*

88

*Lord God of my salvation, •  
by day I cried out, and at night, before you.*

*Let my prayers come before you Lord; •  
let your ear be inclined to my requests.*

*Զի լցաւ չարչարանօք անձն իմ, եւ կեանք իմ  
ի դժոխս մերձեցան • եւ համարեցայ ես ընդ  
այնոսիկ, որք իջանեն ի գուբ:*

*Եղէ ես որպէս մարդ առանց օգնականի •  
եւ ի մեռեալս ազատ*

*Որպէս զվիրաւորս •  
որք ննջեն ի գերեզմանի,*

*Զորս Դու ոչ յիշեցեր •  
նորա ի ձեռանէ Քումմէ մերժեցան:*

*Եղին զիս ի գրի ներքնումն •  
ի խաւարի եւ ի ստուերս մահու:*

*Յիս հաստատեցաւ սրտմտութիւն Քո •  
զամենայն զբօսանս Քո ածեր ի վերայ իմ:*

*Հեռի արարեր յինէն զճանօթս իմ •  
եւ եղին զիս նշաւակ իւրեանց:*

*Մատնեցայ եւ ոչ ելանէի •  
աչք իմ տկարացան յաղքատութենէ:*

*Աղաղակեցի առ Տէր զօրհանապաղ •  
եւ համբարձի առ Քեզ զձեռս իմ:*

*Միթէ մեռելոց առնիցնս զսքանչելիս Քո •  
կամ բժիշկք յարուցեալ խոստովան  
առնիցին առ Քեզ:*

*Միթէ պատմեսցէ որ երբեք ի  
գերեզմանի զողորմութիւնս Քո •  
կամ զճշմարտութիւնս Քո` ի կորստեան:*

*Միթէ ճանաչիցին  
ի խաւարի սքանչելիք Քո •  
կամ արդարութիւն Քո` յերկիր մոռացեալ:*

Zi ltsav charcharanok antsn im, yev gyank  
im i tjokhs mertsetsan • yev hamaretsa yes  
ünt aynosig, vork ichanen i koop:

Yeghe yes vorbes mart arants oknagani •  
yev i meřyals azad

Vorbes zviravors • vork nnchen i kerezmani,

Zors Too voch hishetser •  
noka i tserane Koomme merjetsan:

Yetin zis i kpi nerknoomn •  
i khavari yev i sdvers mahoo:

His hasdadetsav srdmdootyoon Ko •  
zamenayn zposans Ko adzer i vera im:

Heri ararer hinen zdzanots im •  
yev yetin zis nshavag yooryants:

Madnetsa yev voch yelanei •  
achk im dgaratsan haghkadootene:

Aghaghagetsi ar Der zorhanabaz •  
yev hampartsi ar Kez ztseřs im:

Mite merelots arnitsés zskanchelis Ko •  
gam pjishgk harootsyal khosdovan  
arnitsin ar Kez:

Mite badmestsé vok yerpek i  
kerezmani zoghormootyoons Ko •  
gam zjshmardootyoons Ko` i gorsdyan:

Mite janachitsin i khavari skanchelik Ko •  
gam artarootyoon Ko` hergir mořatsyal:

For my soul was full of troubles, my life drew  
near to hell, • and I have become counted  
among those who descend into a pit.

I have become a helpless man •  
free among corpses.

Like casualties • lying in a grave,

Whom you do not remember, •  
and who are rejected by your hand.

They put me into a pit of depths, •  
into darkness and the shadow of death.

Your anger was fixed upon me, •  
and all your wrath brought upon me.

You took away all my friends, •  
and they made me their laughing stock.

I have been betrayed with no escape; •  
my eyes grew dim because of want.

I called you Lord every day •  
and raised my hands to you.

Surely, you will not work your wonders  
for the dead? • Or will physicians, rising,  
receive you?

Surely, no one will declare your mercy  
in a grave • and your truth in a ruin?

Surely, your wonders will not be known  
in the darkness, • and your righteousness  
in a forgotten land?

*Ես առ Քեզ, Տէր, աղաղակեցի •  
առաւօտու աղօթք իմ ժամանեցեն առ Քեզ:*

*Ընդէր, Տէր, մերժես զանձն իմ • կամ  
դարձուցանես զերեսս Քո յինէն:*

*Տնանկ եւ վաստակաւոր եմ ես ի  
մանկութենէ իմմէ • ի բարձրութենէ  
խոնարհեցայ եւ ապշեցայ:*

*Յիս հաստատեցաւ բարկութիւն Քո •  
արհաւիրք Քո խոռվեցուցին զիս:*

*Շրջեցան զինեւ որպէս ջուր • զօր ամենայն  
պաշարեցին զիս ի միասին:*

*Հեռի արարեր յինէն զբարեկամս իմ եւ  
զձանօթս իմ • վասն թշուառութեան իմոյ:*

**ՃԲ**

*Օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր, եւ ամենայն  
ոսկերք իմ՝ զանուն սուրբ Նորա:*

*Օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր եւ մի՛ մոռանար  
զամենայն տուրս Նորա.*

*Ո քաւէ զմեզս քո, բժշկէ զամենայն  
հիւանդութիւնս քո.*

*Ո փրկէ յապականութենէ զկեանս  
քո, պսակէ զքեզ ողորմութեամբ եւ  
զթութեամբ.*

*Ո լնու ի բարութենէ զցանկութիւն քո,  
նորոգեսցի որպէս արծուոյ մանկութիւն քո:*

*Առնէ ողորմութիւնս Տէր եւ իրաւունս  
ամենայն զրկելոց:*

Yes ar̄ Kez, Déř, aghaghagetsi •  
aravodoo aghotk im jamanestsen ar̄ Kez:

Ŭntêr, Déř, merjes zantsn im • gam  
tartsootsanes zeres Ko hinen:

Dnang yev vasdagavor yem yes i mangootene  
imme • i partsrootene khonarhetsa yev  
abshetsa:

His hasdadetsav pargootyoon Ko • arhavirk  
Ko khřovetsootsin zis:

Shrchetsan zinev vorbes choor • zor amenayn  
basharetsin zis i miasin:

Heri ararer hinen zparegams im yev zdzanots  
im • vasn tshvařootyan imo:

**102**

Orhnyá, ántsn im, zDer, yev amenayn  
vosgerk im` zanoon soorp Nora:

Orhnyá, ántsn im, zDer yev mí mořanar  
zamenayn doors Nora.

Vo kave zmeghs ko, pjshge zamenayn  
hyooantootyoons ko.

Vo prge habaganootene zgyans ko, bsage  
zkez voghormootyamp yev ktootyamp.

Vo lnoo i parootene ztsangootyoon ko,  
norokestsi vorbes ardzoos mangootyoon ko:

Ařne voghormootyoons Der yev iravoons  
amenayn zrgelots:

I cried out to you Lord •  
let my morning prayers reach you.

Why, Lord, do you reject my soul • or turn  
your face away from me?

Homeless and heavy-laden am I since  
my childhood • from up high have I been  
humbled and bewildered.

Your wrath has swept over me; • your terrors  
have frightened me.

They encircle me like water • which all  
together surround me.

You took away all my friends and  
acquaintances • because of my misery.

**103**

Bless the Lord, O my soul, and all that is  
within me, his holy name.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget  
his repayments.

Who absolves your sins, and heals all your  
diseases.

Who saves your life from corruption, and  
crowns you with mercy and compassion.

Who satisfies your desire with good, who  
renews your youth like an eagle's.

Who performs acts of pity and judgement for  
all who are being wronged.

*Եցոյց Տէր զճանապարհս Իւր Մովսիսի եւ որդւոցն Իսրայելի զկամս Իւր:*

*Գթած, ողորմած է Տէր, երկայնամիտ եւ բազումողորմ:*

*Ոչ ի սպառ բարկանայ Տէր եւ ոչ յաւիտեան պահէ ռխս:*

*Ոչ ըստ մեղաց մերոց արար մեզ եւ ոչ ըստ անօրէնութեան մերում հատոյց մեզ.*

*Այլ որպէս բարձր են երկինք յերկրէ, այնպէս զօրացոյց Տէր զողորմութիւն Իւր ի վերայ երկիւղածաց Իւրոց:*

*Որչափ հեռի են արեւելք յարեւմտից, այնչափ հեռի արար ի մէնջ զանօրէնութիւնս մեր:*

*Որպէս զթայ հայր ի վերայ որդւոց իւրոց, այնպէս զթասցի Տէր յերկիւղածս Իւր.*

*Զի Նա զիտաց զստեղծուածս մեր եւ յիշեաց, թէ հող եմք:*

*Մարդոյ որպէս խոտոյ են, աւուրք իւր որպէս ծաղիկ վայրի՝ այնպէս ծաղկէ:*

*Շնչէ ի նմա հողմ, եւ ոչ է, եւ ոչ եւս երեւի տեղի նորա:*

*Բայց ողորմութիւն Տեառն յաւիտեանս յաւիտենից ի վերայ երկիւղածաց Իւրոց, եւ արդարութիւն Նորա յորդւոց մինչեւ յորդիս,*

*Ոյք պահեն զուխտս Նորա, յիշեն զպատուիրանս Նորա եւ առնեն զնա:*

Yetsooyts Der zjanabarhs Yoor Movsisi yev vortvotsn Israyeli zgams Yoor:

Ktadz, voghormadz e Der, yergaynamid yev pazoomoghorm:

Voch i sbař pargana Der yev voch havidyan bahe vokhs:

Voch ũsd meghats merots arar mez yev voch ũsd anorenootyan meroom hadooyts mez.

Ayl vorbes partsr yen yergink hergre, aynbes zoratsooyts Der zoghormootyoon Yoor i vera yergyooghadzats Yoorots:

Vorchap heri yen arevelk harevmdits, aynchap heri arar i mench zanorenootyoons mer:

Vorbes kta hayr i vera vortvots yoorots, aynbes ktastsi Der hergyooghadz Yoor.

Zi Na kidats zsdeghdzvadzs mer yev hishyats, te hogh yemk:

Marto vorbes khodo yen, avoork yoor vorbes dzaghig vayri՝ aynbes dzaghge:

Shnche i nma hoghm, yev voch e, yev voch yeys yerevi deghi nora:

Payts voghormootyoon Dyarn havidyans havidenits i vera yergyooghadzats Yoorots, yev artarootyoon Nora hortvots minchev hortis,

Voyk bahen zookhds Nora, hishen zbadvirans Nora yev arnen zna:

He made know his ways to Moses, to the sons of Israel his will.

Compassionate and merciful is the Lord, slow to anger and abounding in mercy.

He will not be totally angry, nor will he keep his wrath forever.

Not according to our sins did he deal with us, nor according to our acts of lawlessness did he repay us.

But as high as the sky is above the earth, he strengthened his mercy toward those who fear him.

As far as the east is from the west, he has removed from us our acts of lawlessness.

As a father has compassion for sons, so shall the Lord have compassion for those those who fear him.

For he knew our makeup, and remembered that we are earth.

For a man, as his days are like grass, like a flower of the field, so it will bloom.

A breath passed through it, and it will be gone, and its place will no longer be seen.

But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness on sons՝ sons

For those who keep his covenant and remember his commandments and do them.

*Տէր յերկինս պատրաստեաց զաթոռ Իւր, արքայութիւն Նորա ամենեցուն տիրէ:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն հրեշտակք Նորա՝ հզօրք զօրութեամբ, ոչք առնէք զբան Նորա ի լսել ձայնի պատգամաց Նորա:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն զօրութիւնք Նորա, պաշտօնեայք եւ արարողք կամաց Նորա:*

*Օրհնեցէք զՏէր, ամենայն գործք Նորա. զի ընդ ամենայն տեղիս է տէրութիւն Նորա. օրհնեա՛, անձն իմ, զՏէր:*

**ՃԽԲ**

*Տէ՛ր, լուր աղօթից իմոց, ո՛ւնկն զիր խնդրուածաց իմոց ճշմարտութեամբ Քով:*

*Լուր ինձ արդարութեամբ Քով եւ մի՛ մտաներ ի դատաստան ընդ ծառայի Քում, զի ոչ արդարանայ առաջի Քո ամենայն կենդանի:*

*Հալածեաց թշնամին զանձն իմ, խոնարհ արար յերկիր զկեանս իմ եւ նստոյց զիս ի խաւարի որպէս մեռեալ յախտենից:*

*Ձանձրացաւ յիս հոգի իմ, եւ սիրտ իմ խոռովեցաւ յիս:*

*Յիշեցի զաւուրսն զառաջինս, խորհեցայ յամենայն գործս Քո. յարարածս ձեռաց Քոց խորհեցայ եւ համբարձի առ Քեզ զձեռս իմ:*

*Անձն իմ որպէս զերկիր ծարաւի է առ Քեզ. վաղվաղակի լուր ինձ, Տէ՛ր, զի նուաղեցաւ յինէն հոգի իմ:*

Der hergins badrasdyats zatoř Yoor, arkayootyoon Nora amenetsoon dire:

Orhnetsék zDer, amenayn hreshdágk Nora` hzork zorootyamp, voyk arnek zpan Nora i lsel tsayni badkamats Nora:

Orhnetsék zDer, amenayn zorootyóonk Nora, bashdonyáyk yev araróghk gamats Nora:

Orhnetsék zDer, amenayn kórdzk Nora. zi ũnt amēnayn degħis e derootyoon Nora. orhnyá, ántsn im, zDer:

**142**

Dér, lóor aghotits imots, óongn tir khntrvadzats imots jshmardootyamp Kov:

Lóor ints artarootyamp Kov yev mí mdaner i tadasdan ũnt dzařayi Koom, zi voch artarana arachi Ko amenayn gentani:

Haladzyats tshnamin zantsn im, khonarh arar hergir zgyans im yev nsdooyts zis i khavari vorbes meřyal havidenits:

Tsantsratsav his hoki im, yev sird im khřovetsav his:

Hishetsi zavoorsn zařachins, khorhetsa hamenayn kordzs Ko. hararadzs tseřats Kots khorhetsa yev hampartsí ar Kez ztseřs im:

Antsn im vorbes zergir dzaravi e ar Kez. vaghvaghagi lóor ints, Dér, zi nvaghetsav hinen hoki im:

The Lord prepared his throne in the sky, and his kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you angels, mighty powers, who heed his word, and obey the voice of his commandments.

Bless the Lord all his hosts, his ministers doing his will.

Bless the Lord all his works, in every place of his dominion. Bless the Lord, O my soul.

**143**

Lord, listen to my prayer, give ear to my petition in your truth.

Hearken to me in your righteousness, and do not enter into judgment with your servant, for no living being may be righteous before you.

The enemy pursued my soul, he humbled my life to the ground, and he made me sit in dark places like those long-dead.

My spirit wearied me, and my heart troubled me.

I remembered the days of old, I meditated on all your deeds; on the works of your hands I meditated and raised up to you my hands.

My Soul was like a parched land toward you. Quickly listen to me Lord, my spirit failed me.



*Մի՛ դարձուցաներ զերեսս Քո յինէն.  
նմանիցեմ այնոցիկ, ոյք իջանեն ի գուր:*

*Լսելի՛ արա ինձ առաւօտու զողորմութիւնս  
Քո, զի ես ի Քեզ, Տէ՛ր, յուսացայ:*

*Յոյց ինձ ճանապարհ, յոր եւ զնացից, զի առ  
Քեզ, Տէ՛ր, համբարձի զանձն իմ:*

*Փրկեա՛ զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէ՛ր, զի  
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի:*

*Ուսո՛ ինձ առնել զկամս Քո, զի Դու ես  
Աստուած իմ:*

*Հոգի Քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ յերկիր  
ուղիղ:*

*Վասն անուան Քո, Տէ՛ր, կեցուցես զիս,  
արդարութեամբ Քով հանցես ի նեղութենէ  
զանձն իմ:*

*Ողորմութեամբ Քով սատակեա՛ զթշնամիս  
իմ եւ կորո՞ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի  
ես ծառայ Քո եմ:*

*Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,*

*Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:*

**ԵՐԳ**

*Յիչեսցուք ի գիշերի՛ զանուն Քո, Տէ՛ր:*

*Բղխեսցեն սիրտք մեր զբան բարի՛, եւ  
լեզուք մեր պատմեսցեն զգործս երկնաւոր  
Թագաւորիդ:*

*Ի մէջ գիշերի յարուցեալ՝ խոստովանեսցու՛ք  
զՔեզ, Տէ՛ր:*

Mi tartsootsaner zeres Ko hinen. nmanitsem  
aynotsig, voyk ichanen i koop:

Lseli ara ints aravodoo zoghormootyoons Ko,  
zi yes i Kez, Der, hoosatsa:

Tsoyts ints janabarh, hor yev knatsits, zi ar  
Kez, Der, hampartsi zantsn im:

Prgya zis i tshnamyats imots, Der, zi zKez  
abaven ints arari:

Oosó ints arnel zgams Ko, zi Too yes Asdvadz  
im:

Hoki Ko pari arachnortestse ints hergir  
ooghigh:

Vasn anvan Ko, Der, getsoostses zis,  
artarootyamp Kov hantses i neghootene  
zantsn im:

Voghormootyamp Kov sadagya ztshnamis im  
yev goró zamenayn neghichs antsin imo, zi  
yes dzara Ko yem:

Par̄k Hor yev Vortvo yev Hokvóoȳn Srpo,

Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits.  
amen:

**YERK**

Hishestsook i kisherì zanoon Ko, Der:

Pghkhestsen sirdk mer zpan parí, yev  
lezòok mer badmestsen zkordzs yergnavor  
Takavorit:

I mech kisheri harootsyal` khosdovánestsóok  
zKez, Der:

Do not turn your face from me. I shall be like  
those who go down into the pit.

Make me to hear your mercy in the morning,  
because in you have I hoped.

Show me the way I should go, for up to you  
Lord I lift my soul.

Save me from my enemies, Lord, for I have  
made you my refuge.

Teach me to do your will, for you are my  
God.

Your good spirit guide me to a level ground.

For the sake of your name Lord save me;  
through your righteousness remove my soul  
from torment.

**In your mercy overthrow my enemies, and  
destroy all my adversaries, for I am your  
servant.**

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit,

Now and always and unto the ages of ages.  
Amen.

**SONG**

Let us recall in the night your name, O Lord.

The good word will flow forth from our  
hearts, and our tongues will recount the  
works of you, the heavenly King.

Having arisen in the middle of the night, let  
us confess you Lord.

Չաղօթս մեր տացու՛ք Քեզ, Տէր, ի՛ դաւիթս  
Քո ի մէջ նոր Երուսաղեմի:

Ի գիշերի համբարձցուք զձե՛նս մեր  
սրբութեամբ առ Քեզ, Տէր:

Ի ձայն գոհութեան, անճնայն հոգի՛ք,  
օրհնեցէք զՏէր:

**Փռ.՛.** Չարթի՛ք, փա՛ռք իմ, զարթի՛ք, եւ ես  
զարթեայց առաւօտուց. ալէլուիա:

Չարթի՛ք ընդ զըրուարթունս, մանկունք  
վերինն Սիոնի. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, որդի՛ք լուսոյ, ի յօրհնութիւն Հօրն  
լուսոյ. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, փրկեալք արեամբ, եւ տու՛ք  
ըզփառքս Փրկողին. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, նոր՛ ժողովուրդք՝ նոր երգս առեալ  
Նորոգողին. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, հարսունք հոգւով՝ սպասեալք  
գալոյ սուրբ Փեսային. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, վառեալք լուսով, ըստ իմաստուն  
սուրբ կուսանացն. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, պատրաստեցէ՛ք իւղ լապտերաց  
ջերմ արտասուս. ալէլուիա:

Չարթի՛ք եւ մի՛ ննջէք, նման յիմար կուսից  
նիրհէք. ալէլուիա:

Չարթի՛ք, երկիր պազցուք եւ արտասուօք  
զայս ասասցուօք. ալէլուիա:

**Փռ.՛.** Չարթի՛ր, ընդէ՛ր նընջես, Տէ՛ր, մի՛  
մերժեր ըզմեզ ի սպառ:

Արի՛, Տէ՛ր, օգնեա՛ մեզ. տացուք անուանըդ  
Քում ըզփառս:

Zaghots mer datsóok Kez, Der, í kavits Ko i  
mech nor Yeroosaghemi:

I kisheri hampartstsook ztsérs mer  
srpootyámp ar Kez, Dér:

I tsayn kohootyan, aménáyn hokík,  
orhnetsék zDer:

**Pokh.** Zartík, párk im, zartík, yev yes  
zartyayts aravodoots. alleluia:

Zartík ünt züvartoons, mangoónk verinün  
Sioni. alleluia:

Zartík, vortík looso, i horhnootyoon Horün  
looso. alleluia:

Zartík, prgyálk aryamp, yev dóok üzparüş  
Prgoghin. alleluia:

Zartík, nór joghovoortk` nor yerks aryal  
Norokoghin. alleluia:

Zartík, harsóonk hokvov` sbasyalk kalo soorp  
Pesayin. alleluia:

Zartík, vařyálk loosov, üsd imasdoon soorp  
goosanatsn. alleluia:

Zartík, badrasdetsék yoogh labderats cherm  
ardasoots. alleluia:

Zartík yev mí nnchek, nman himar goosits  
nirhek. alleluia:

Zartík, yergir baktsook yev ardasvok zays  
asastook. alleluia:

**Pokh.** Zartír, ünter núnches, Dér, mí merjer  
üzmez i sbar:

Arí, Dér, oknyá mez. datsook anvanüt Koom  
üzparš:

Let us offer our prayers to you, Lord, in your  
court, in the new Jerusalem.

In the night, let us lift up our hands in  
holiness to you, O Lord.

With a voice of thanksgiving let everyone  
bless the Lord!

**Pokh.** Arise, O my glory, arise! And I shall  
arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of  
the supernal Zion. Alleluia!

Arise, children of light, in praise of the  
Father of light. Alleluia!

Arise, all of you saved by the blood, and give  
glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people, singing a new song to  
Him who makes all things new. Alleluia!

Arise, brides in the Spirit, awaiting the  
coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the  
wise holy virgins. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with  
warm tears. Alleluia!

Arise and sleep not, slumbering like the  
foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with  
tears, saying: Alleluia!

**Pokh.** Arise, why do you sleep? Lord, do not  
forsake us.

Come, Lord, and help us, and we shall give  
glory to your holy name.



Այժմ եւ յաւէտ Հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ  
Հոգւոյն: Ամէն:

**Փռի.** Զարթուցեալքս ի զբաղմանէ  
'գիշերային հանգստենէ:

Շնորհեսցէ՛ մեզ մարդանսէր Տէ՛ր  
մխիթարութիւն եւ ի սփոփանա եկեղեցւոյ:

Ահիւ եւ դողովեանմբ կանցցուք ի յանգիստ:

Եկեալ խոստովանեսցուք ըզյանցանս:

Եւ գտցուք ի Քրիստոսէ՛ զբաւոյթիւն եւ  
ըզմեծ զողորմութիւն:

**Կարգ.** Անբաժանելի եւ համագոյ  
Երրորդութեանդ, համաձայնեալք ընդ զօրս  
երկնից, փառս մատուցանեմք:

Փա՛ռք Քեզ, որ յանարուեստ յաթոռ  
բարձրացեալ՝ հանգչիս, սուրբ Աստուած՝  
հզօր եւ սքանչելագործ:

Փա՛ռք Քեզ, որ յանէից գոյացուցեր  
զամենայն արարածս, սուրբ Աստուած՝  
անճառ Հօր անեղ Որդի:

Փա՛ռք Քեզ, որ տեսչութեամբ խնամես  
զամենայն արարածս, սուրբ Աստուած՝  
Բղխումն անսպառ աղբեր:

Տէ՛ր, ժողովրդապետք եկեղեցւոյ ի Քէն՝  
հայցեն՝ ասելով. «Հովիւ բարի, ողորմեա՛  
բանաւոր հօտի»:

Յաւիտեանց յաւիտենից:

Ամէն. ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

Ամէն. ալէլուիա, ալէլուիա, ալէլուիա:

*Jump to "Առաստ լուսոյ, Արեգա՛կն արդար, առ իս լո՛յս  
ճագես:" on page 12*

Ayjm yev haved Hor yev Vortvo yev Soorp  
Hokvooy. Amen:

**Pokh.** Zartootsyalks i zpaghmane 'kishérayín  
hanksdene:

Shnorhestsé mez martäser Dér  
mkhitarootyoon yev i spopans Yegeghetsvo:

Ahiv yev tóghóotyámp gátstsook i hághots:

Yegyal khosdovanestsook üzhantsans:

Yev kdtsóok í Krísdosé zkávóotyóon yév  
üzmédz zoghormootyoon:

**Gtsort.** Anpajaneli yev hamako  
Yerrortootyant, hamatsaynyalk ünt zors  
yergnits, pars madootsanemk:

Párk Kez, vor hanarvesd hatóř partsratsyal  
hankchis, sóorp Asdvadz` hzor yev  
skanchelakordz:

Párk Kez, vor haneits kooyatsootser  
zamenayn araradz, sóorp Asdvadz` anjar Hor  
anegh Vorti:

Párk Kez, vor deschootyamp khnames  
zamenayn araradz, sóorp Asdvadz`  
Pghkhoomn ansbar aghper:

Dér, joghovrtabedk Yegeghetsvo i Ken  
haytsen` aselov. «Hovín pari, voghormyá  
panavor hodi»:

Havidyánts havideníts:

Amén. alléluiá, alléluiá, alleluia:

Amen. alleluia, alleluia, alleluia:

*Jump to "Aravo'd looso, Areka'gn artar, ar is lo'ys dzakya:" on  
page 12*

Now and forever to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit. Amen.

**Pokh.** Having arisen from the occupation of  
nocturnal repose;

May the loving Lord also grant us  
consolation in the solace of the Church.

In awe and reverence let us stand in prayer.

Let us confess our transgressions.

And we shall find expiation and great mercy  
from Christ.

**Gtsort.** O indivisible and coessential Trinity,  
one in unity with the heavenly powers, we  
offer Glory.

Glory to You, who sit upon your uncreated  
throne, Holy God, mighty, worker of  
wonders.

Glory to You, who created everying out of  
nothing, Holy God, O incomprehensible,  
Father of the funcreated Son.

Glory to You, who watchfully care for all  
your creatures, Holy God, O inexhaustible,  
infinite source of love.

Lord, the leaders of the people of the Church  
look to you saying, Good Shepherd, have  
mercy upon your rational flock.

Forever and ever.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*Jump to "U. O Morning of light, O you righteous Sun, shed on  
me your light." on page 12*

**ՔԱՐՈԶ**

*Զարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ,*

*զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն Աստուած • ի մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան մերում*

*եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով • ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի՝*

*ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի Նորա • Եւ զոհացարուք զՆմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ վասն իրաւանց եւ արդարութեան Նորա.*

*որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն Իւրով • եւ շնորհեաց մեզ բերել զնմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ:*

*Եւ մեք, այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց,*

*համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն, առանց բարկութեան եւ երկմտութեան:*

*Հաւատով խնդրեսցուք ի Նմանէ • զբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝*

*խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին Աստուծոյ:*

*Որպէս զի ընդունելով զպաղատանս մեր • աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ {... եւ} ամենայն սրբոց՝*

**KARÖZ**

Zartootsyalks amenekyan i hanksdene kno,

zor shnorhyáts mez martasérn Asdvádz • i mkhitarootyoon yev i spopans dgarootyan meroom

yev yegyalks miapan hokevor yerkov • i parapanootyoon yev i badiv amenasoorp anvan Dyaǎn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi՝

ahiv ev toghootyamp gatstsook haghots arachi Nora • Yev kohatsarook zNmane i kisherayin jamoos haysmig vasn iravants yev artarootyan Nora.

vor ündryats zmez voghormootyampn Yoorov • yev shnorhyats mez perel znmanootyoon yergnayin hreshdagatsn i parapanichs Dyaǎn Asdoodzo amenetsoon yev mez linil:

Yev mek, aysoohedev srpelov zantsins mer i khghje yev i char kordzots,

hampartstsook ztseřs mer i srpootyoon, arants pargootyan yev yergmdootyan:

Havadov khntrestsook i Nmane • zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats merots՝

khosdovan linelov zkaghdnis srdits merots dzadzgakidin Asdoodzo:

Vorbes zi üntoonelov zbaghadans mer • aghotivk yev parekhosootyamp {... yev} amenayn srpots՝

**PROCLAMATION**

Having arisen, all of us, from the rest of sleep,

which the loving God has granted us • for consolation and for the relief of our weakness;

and having come together singing spiritual songs • and glorification in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ;

with awe and in trembling let us stand in prayer before him. • And let us give thanks to him in this hour of the night for his law and for his righteousness.

He chose us by his mercy • and made it possible for us to imitate the heavenly angels; for us too to become worshipers of the Lord God of all.

And we, from now on, cleansing our souls of all distrust and of evil deeds,

we therefore lift up our hands in holiness without anger or doubt.

In faith we ask him • for the expiation and forgiveness of our misdeeds.

We confess the secrets of our hearts to God who knows all secrets.

So that receiving our supplications • by the prayers and intercession of {... and} all the saints,

չնորհեցէ մեզ մարդասէրն Աստուած •  
կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք  
ըստ կամաց Նորա յայսմ աշխարհիս

եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ  
երկնային խորանացն, • զոր խոստացաւ  
սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն Աստուած  
Յիսուս Քրիստոս: Տէր մեր, կեցո՛ եւ  
ողորմեա:

**Կեցո՛, Տէր:**

Զմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ  
անցուցանել՝ հաւատով • ի Տեառնէ  
խնդրեսցուք:

**Շնորհեա՛, Տէր:**

Զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան  
անձանց մերոց • ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

**Շնորհեա՛, Տէր:**

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց  
մերոց • ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

**Շնորհեա՛, Տէր:**

✠ Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն  
յօգնութիւն անձանց մերոց • ի Տեառնէ  
խնդրեսցուք:

**Շնորհեա՛, Տէր:**

Եւ եւս միարան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ  
հաւատոյս մերոյ • զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէր, ողորմեա՛:**

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալին • յանձն արասցուք:

Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

shnorhestse mez martasern Asdvadz • gyal  
arakinootyamp yev anarad varook üsd gamats  
Nora haysm ashkharhis

yev arjanavor line lov havidenagan yev  
yergnayin khoranatsn, • zor khosdatsav  
sirelyats Yoorots jshmaridn Asdvadz Hisoos  
Krisdos: Der mer, getsó yev voghormya:

**Getsó, Dér:**

Zmnatsvadz kisheris khaghaghootyamp  
antsootsanel` havadov • i Dyaerne  
khtrestsook:

**Shnorhya, Dér:**

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban  
antsants merots • i Dyaerne khtrestsook:

**Shnorhya, Dér:**

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats  
merots • i Dyaerne khtrestsook:

**Shnorhya, Dér:**

✠ Zsrpo khachin medz yev garogh  
zorootyoonn hoknootyoon antsants merots •  
i Dyaerne khtrestsook:

**Shnorhya, Dér:**

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp  
havadooys mero • zDer aghachestsook:

**Dér, voghormya:**

Zantsins mer yev zmimyans Dyaern Asdoodzo  
amenagalin • hantsn arastsook:

Kez` Dyaernt, hantsn yeghitsook:

the loving God may have us · live in virtue  
and without impure conduct in this world  
according to his will;

so that we may become worthy of the  
eternal, heavenly tabernacles · that Jesus  
Christ, our Lord, the true God, has promised  
to those he loves. Save us and have mercy on  
us.

**Save us, Lord.**

To pass through the remainder of this night  
in peace and in faith, let us beseech the Lord.

**Grant it, Lord.**

For an angel of peace as a guardian for our  
souls, let us beseech the Lord.

**Grant it, Lord.**

For the expiation and forgiveness of our sins,  
let us beseech the Lord.

**Grant it, Lord.**

✠ The great and mighty power of the holy  
cross to help us, let us beseech the Lord.

**Grant it, Lord.**

And again, all together, for our true and holy  
faith, let us beseech the Lord.

**Lord have mercy.**

Let us commit ourselves and one another to  
the almighty Lord God.

To you, O Lord, we commit ourselves.

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան Քում • ասասցուք ամենեքեան միարանութեամբ:

**Տէր, ողորմեա՛ (Եղանակեացեն)**  
(Տէր. 3x, Սրբ. 50x, Պաճ. 100x)

**ԵՐԳ**

Առաւօտ լուսոյ, Արեգակն արդար, առ իս լոյս ծագեա:

Բղխումն ի չորէ, բղխեա՛ ի հոգւոյս բան Քեզ ի հաճոյս:

Գանձը ողորմութեան, գանձիդ ծածկելոյ գտող զիս արա:

Դուռն ողորմութեան դաւանողիս բաց, դասեցո՛ վերնոցն:

Երբեակ միութիւն, եղելոց խնամող, եւ ինձ ողորմեա:

Զարթիր, Տէր, յօգնել. զարթո՛ ըզթմրեալս՝ զուարթնոց նըմանիլ:

էդ Հայր անսրկիզբն, էակից Որդի, է միշտ Սուրբ Հոգի:

Ընկալ զիս, գթած, ընկալ, ողորմած, ընկալ, մարդասէր:

Թագաւոր փառաց, թողութեանց տուող, թող ինձ ըզյանցանս:

Ժողովող բարեաց, ժողովեա՛ եւ զիս ժողովս անդրանկաց:

Voghormyáts mez, Der Asdvádz mer, üsd medzi voghormootyan Koom • asastsook amenekyan miapanootyamp:

**Der, voghormyá (sing)**  
(Der. 3x, Srp. 50x, Bah. 100x)

**YERK**

Ařavód looso, Arekágn artar, ar is lóys dzakya:

Pghkhóomn i Hore, pghkhyá i hokvooyš pan Kez i hajooys:

Kántst voghormootyan, kantsit dzadzgelo kdógh zis ara:

Toořn voghormootyan tavanoghis páts, tasetso vernotsn:

Yerryág miootyoon, yeghelóts khnamogh, yev ints voghormya:

Zartir, Dér, hoknel. zartó üztmryals` zvarntots nümanil:

Et Hayr ansügizpn, eagits Vorti, e mishd Soorp Hoki:

Üngál zis, ktádz, üngál, voghormádz, üngál, martasér:

Takavór pařats, toghootyántš dvogh, tógh ints üzhantsans:

Joghovógh paryats, joghovyá yev zis joghovš antrangats:

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

**Lord, have mercy. (sing)**  
(Dominical 3x, Saints 50x, Fasts 100x)

**SONG**

U. O Morning of light, O you righteous Sun, shed on me your light.

F. O Father’s Spirit, pour forth from my soul, words pleasing to **you**.

G. Treasure of mercy, of your hidden wealth, make me a finder.

D. The door of mercy, open for me, with angels rank me.

E. Triune unity, provider of all, have mercy on me.

Z. Lord arise to help, make me the benumbed, awake like angels.

T. Father eternal, consubstantial Son, immortal Spirit.

C. Receive me, good Lord, receive merciful, lover of mankind.

Th. O King of glories, that forgives all, forgive my offense.

J. Gatherer of the good, gather me likewise, with the bands of saints

**Ի Քէն, Տէ՛ր, Հայցեմ, ի մարդասիրէդ, ինձ բժշկութիւն:**

**Լէ՛ր կեանք մեռելոյս, լոյս՝ խաւարելոյս, լուծանող՝ ցաւոյս:**

**Խորհրդո՛ց գիտող, խաւարիս շնորհեա՛ խորհուրդ լուսաւոր:**

**Ծնունդ չօր ծոցոյ, ծածկելոյս ստուերաւ ծագեա լոյս փառաց:**

**Կենարա՛ր, Փրկիչ, կեցո՛ ըզմեռեալս, կանգնեա ըզգլորեալս:**

**Հաստեա՛ հաւատով, հաստատեա՛ յուսով, հիմնեցո՛ սիրով:**

**Ձայնիւս աղաչեմ, ձեռքս պաղատիմ. ձիր բարեաց շնորհեա:**

**Ղամբարամբ լուսոյ, ղեկավա՛ր ճարտար, ղօղեալս ամբացո:**

**Ճառագայթ՝ փառաց, ճանապարհ ինձ ցոյց՝ ճեպել ի յերկինս:**

**Միածինըդ չօր, մոյ՛ծ զիս յառագաստ մաքուր հարսանեացդ:**

**Յորժամ գաս փառօք յահագին աւուրն, յիչեա զիս, Քրիստոս:**

**Նորոգող՝ հնութեանց, նորոգեա՛ եւ զիս, նորոգ զարդարեա:**

**Շնորհատո՛ւ բարեաց, շնորհեա՛ զքաւութիւն, շնորհեա՛ զթողութիւն:**

**Ուրախացո՛, Տէ՛ր, ոգւոյս փրկութեամբ, ոյր վասն եմ ի սուգ:**

I Ken, Dé, haytsem, i martasiret, ints pjshgootyoon:

Lér gyank meřelooy, looy, khavarelooy, loodzanogh, tsavooy:

Khorhrtóts kidogh, khavaris shnorhyá khorhoort loosavor:

Dznóont Hor dzotso, dzadzgelooy sdverav dzakyá looy pařats:

Genarár Prgich, getsó űzmeřyals, ganknya űzkloryals:

Hasdyá havadov, hasdadyá hoosov, himnetsó sirov:

Tsaynivs aghachem, tseřoks baghadim. tsir paryats shnorhyá:

Ghamparamp looso, ghegavár jardar, ghoghyals amratsó:

Jařakáy, pařats, janabárh ints tsooyts` jebel i hergins:

Miadzínüt Hor, móoydz zis hařakasd makoor harsanyatst:

Horjam kař pařok hahakin avoorn, hishyá zis, Krisdós:

Norokógh hnootyants, norokya yev zis, norok zartarya:

Shnorhadóo paryats, shnorhyá zkavootyoon, shnorhyá ztoghootyoon:

Oorakhatsó, Dé, vokvooy prgootyamp, vooyr vasn yem i sook:

F. I implore you Lord, who loves mankind, grant health to my soul.

L. Be life for me, lighten my dark soul, and dispel my pains.

F. Knower of counsels, to my darkened mind, give enlightened thoughts.

O. O Father's Son, on my dim soul, shed your glorious light.

U. Life-giving Savior, quicken my dead self, lift me from my fall.

Z. Ground me in the faith, make me firm in hope, establish in love.

Q. I ask with my voice, with my hands I beg, give me your good gifts.

R. With your brilliant lamp, O skillful pilot, hearten this coward.

X. Light beam of glory, show me the way, to hasten to heaven.

U. Only begotten, take me to the chamber, of your pure wedding.

B. When you come into, the glory of your kingdom, remember me O Christ.

U. Restorer of the passed, restore also me, waken me again.

T. Giver of good things, grant forgiveness, grant protection.

O. Make us rejoice Lord, as saved spirits, wherefore we watch.

**Չար մշակողին չար սերմանց նորին չորացո՛  
ղպտուղն:**

**Պարգեւի՛չ բարեաց, պարգեւեա՛ իմոց  
պարտեացս թողութիւն:**

**Ջուր շնորհեա աչացս՝ ջերմ հեղուլ  
ղարտօսր, ջնջել ըզյանցանս:**

**Ռետի՛նդ քաղցու, ոամ հոգւոյս արբո՛, ոա՛հ  
ցոյց ինձ լուսոյ:**

**Սէ՛ր անուն Յիսուս, սիրով Քով ճմլեա՛ սիրտ  
իմ քարեղէն:**

**Վասըն գլթութեան, վասն ողորմութեան  
վերստին կեցո:**

**Տենչալւոյդ տեսեամբ տուր ինձ յագենալ,  
Տէ՛ր Յիսուս Քրիստոս:**

**Րաբո՛նդ երկնաւոր, բոտեա՛ զաշակերտս  
րամից երկնայնոց:**

**Յօղ արեան Քո, Տէ՛ր, ցօղեա՛ ի հոգիս,  
ցնծասցէ անձն իմ:**

**Իւծեալրս մեղօք լիւծեալ աղաչեմ լիւսել ինձ  
բարիս:**

**Փրկի՛չ բողոքից, փութա՛ զիս փրկել  
փորձութեանց մեղաց:**

**Քաւի՛չ յանցանաց, քաւեա՛ զօրհնարանս՝  
Քեզ երգել զփառս:**

**Սրբուհոյ Աստուածածնին  
բարեխօսութեամբ:**

**Յիշեա՛ Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:**

Char mshagoghin char sermants norin  
choratsó zbdooohn:

Barkevích paryats, barkevya imots bardyatss  
toghootyoon:

Chóor shnorhya achatss` cherm heghool  
zardosr, chnchel üzhantsans:

Ředínt kaghtsoo, řam hokvooyš arpó, řáh  
tsooyts ints looso:

Sér anoon Hisoos, sirov Kov jmlyá sird im  
kareghen:

Vasün ktootyán, vasn voghormootyan  
versdín getso:

Denchalvooyt deslyamp dóor ints hakenal,  
Dér Hisoos Krisdos:

Rapóont yergnavor, rodyá zashagerds ramits  
yergnaynots:

Tsogh aryan Ko, Dér, tsoghyá i hokis,  
tsndzastse antsn im:

Yoodzyalüs meghok yoodzyal aghachem  
yoosel ints paris:

Prgích polorits, pootá zis prgel portsootyants  
meghats:

Kavích hantsanats, kavyá zorhnapanš` Kez  
yerkel zpařs:

Srpoohvo Asdvadzadznin parekhosootyamp:

Hishyá Dér, yev voghormya:

2. Dry up the seeds, of the evil planter, dry  
up his fruit.

Պ. Forgiver of sins, forgive me, of all my  
debts.

Ջ. Grant water to my eyes, warm flow of  
tears, to wash away my sins.

Ռ. Filter of new wine, filter my soul, show  
me the road to light.

Ս. Jesus, Love by name, crush with your  
love, my cold stony heart.

Վ. For your mercy's sake, in your  
compassion, make me live again.

Տ. Of your vision Lord, assuage my desire,  
beloved Christ Jesus.

Ր. Heavenly teacher, join this disciple, to  
celestial bands.

Յ. With your blood as dew, Lord bedew my  
soul, that I may rejoice.

Ի. Languishing in sin, wearily I beg, Lord,  
make me do good.

Փ. O savior of all, from the temptations, of  
sins rescue me.

Ք. O cleanser of sins, cleanse me that I may,  
sing glory to you.

By the intercession of the holy Mother of  
God.

Remember us, Lord, and have mercy on us.



**ԱՂՕԹՔ**

*ԶՔէն գոհանամք, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ:*

*Եւ զարթուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ անուանդ Քում սրբոյ:*

*Տուր մեզ, Տէր, աղաչեմք զՔեզ, զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել.*

*Եւ զամենայն ժամանակս կենաց պանդխտութեան մերոյ երկիւղիւղ Քո ամրացո՛ւ եւ պահեա՛:*

*Որպէս զի զգուշութեամբ եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ աշխարհիս՝ ժամանեցուք յանրոյթ եւ ի խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսդ՝*

*շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի:*

*Ընդ Որում Քեզ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ*

*այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**✠ Ուղաղութիւն ամենեցուն:**

*Աստուծոյ երկրպագեսցուք:*

*Նայեանց, Տէր բարերար, ողորմութեամբ Քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ Քում սրբոյ:*

*Տէր զօրութեանց, խաղաղացո՛ղ զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զբօսանաց:*

**AGHOTK**

ZKen kohanamk, Der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez hankisd kno khaghaghootyamp:

Yev zartootsyal jamanetsootser zmez gankhel hergrbakootyoon ahavor yev paravoryal anvant Koom srpo:

Door mez, Der, aghachemk zKez, zarachiga ors khaghaghootyamp antsootsanel.

yev zamenayn jamanags genats bantkhdootyan mero yergyooghivt Ko amratsó yev bahya:

Vorbes zi zkooshootyamp yev anarad varook gronavoryalk haysm ashkharhis jamanestsook hankooyt yev i khaghagh navahankisd havidenagan i gyanst

shnorhok yev martasirootyamp Dyaarn mero yev Prgchin Hisoosi Krisdosi:

Ünt Voroom Kez Hor yev Hokvooyt Srpo vayel e park, ishkhanootyoon yev badiv

ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**✠ Khaghaghootyoon amenetsoon:**

Asdoodzo yergrbakeestsook:

Nayyáts, Der parerar, voghormootyamp Kov hergrbakoos yev i parapanichs anvant Koom srpo:

Der zorootyants, khaghaghatsó zantsins mer hamenayn sadanayagan khrovootyants yev hashkharhagan zposanats:

**PRAYER**

We thank you, O Lord our God, for having granted us restful sleep in peace.

Having awakened us, you have brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name.

Lord, we ask you to lead us through this coming day in peace.

And throughout the entire pilgrimage of our lives, strengthen and protect us in the fear of you.

So that with good heed, living a blameless and religious life in this world, we may arrive at your safe and peaceful harbor of eternal life.

By the grace and love of our Lord and savior Jesus Christ.

To Him, with you, Father, and your Holy Spirit is befitting glory, dominion and honor.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

**✠ Peace be with all.**

Let us bow down to God.

Benevolent Lord, in your mercy look down upon us, who worship and glorify your holy name.

Lord of hosts, give us peace and protect us against every satanic affliction and worldly distraction.

*Զհրեշտակ խաղաղութեան Քո առաքեա՛  
առ մեզ, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս  
ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթնութեան եւ ի  
հանգստեան մերում:*

*Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ  
արժանաւորապէս Քեզ Տեառնդ ծառայելով  
ի կեանս յայտոսիկ՝ ժամանեսցուք  
յաւիտենական երկնից արքայութեան Քո,  
զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի  
սրբոց Քոց:*

*Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք  
զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ  
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:**

**Ամէն:**

**Ալէլուիա:**

**Ալէլուիա:**

Zhreshdag khaghaghootyan Ko arakya' ar  
mez, vor yegyal bahestse zmez ankhrovs  
i dŭve yev i kisher, hartnootyan yev i  
hanksdyan meroom:

Vorbes zi parebashdootyamp yev  
arjanavorabes Kez Dyařnt dzařayelov i gyans  
haysosig` jamanestsook havidenagan yergnits  
arkayootyan Ko, zor badrasdetser i sgzpane  
ashkharhi srpots Kots:

Yev ũnt nosin kohanalov pařavorestsook  
zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjm yev  
mishd yev havidyans havidenits. amen:

**Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos:**

**Amen:**

**Alleluia:**

**Alleluia:**

Send us your angel of peace to come and  
keep us untroubled day and night, in our  
waking and sleeping hours.

So that serving you devoutly and worthily in  
this life, O Lord, we may attain your eternal,  
heavenly kingdom, which you have prepared  
from the beginning for your saints.

And with them we shall thankfully glorify  
the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Now and always and unto the ages of ages.  
Amen.

**Blessed be our Lord Jesus Christ.**

**Amen.**

**Praise the Lord.**

**Praise the Lord.**

Կարգաւորութիւն հասարակաց աղօթից  
Առաւօտու ժամուն,  
որ կատարի ի դէմս Որդւոյն Աստուծոյ,  
որ երեւեցաւ իղաբերիցն



The Order of Common Prayers of the  
Apostolic Church,  
which takes place in the morning before  
the Son of God, who appeared to the oil-  
bearers

**ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՒՕՏՈՒ**

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:  
Ընկալ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

*Jump to “Ասացուք ամենեքեան միարանութեամբ.  
Տէ՛ր, ողորմեա՛:” on page 20*

*Բաճանայն մարոսացի զխոնկն, ասելով*

✠ Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ  
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

*Սարկա-ազն խնկարկէսցէ*

Փա՛ռք ի բարձունս Աստուծոյ եւ յերկիր  
խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն. եւ  
օրհնութիւն Քեզ ի բարձունս: Օրհնեալ  
ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնեմք զՔեզ եւ  
գովեմք զՔեզ: Խոստովանիմք, Տէր, զՔեզ եւ  
երկիր պազանեմք Քեզ: Փառաւորեմք զՔեզ,  
գոհանամք, Տէր, զՔէն վասն մեծի փառաց  
Քոց: Տէր Թագաւոր, Սուրբը երկնային,  
Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

**ORHNOOTYOON ARĀVODOO**

Yev yevs khaghaghootyan zder  
aghachestsook: Üngal, getsó yev voghormya՛:

*Jump to “Asastsook amenekyan miapanootyamp.  
Der, voghormya՛:” on page 20*

*Kahanayn madoostse zkhoongn, aselov*

✠ Orhnootyoon yev pa՛rk Hor yev Vortvo  
yev Hokvooyն Srpo ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits: Amen:

*Sargavakn khngargestse*

Pa՛rk i partzoons Asdoodzo yev hergir  
khaghaghootyoon, i martig hajootyoon.  
yev orhnootyoon Kez i partzoons: Orhnyal  
yes, Der Asdvádz mer, orhnmek zKez yev  
kovemk zKez: Khosdovanimk, Déր, zKez  
yev yergir bakanemk Kez: Pařavoremk  
zKez, kohanamk, Déր, zKen vasn medzi  
pařats Kots: Déր Takavor, Sóorpt yergnayin,  
Asdvádz yev Háyr amenagal:

**MORNING PRAISE**

Again for peace, let us beseech the Lord.  
Receive us, save us, and have mercy.

*Jump to “Let us all say with one accord: Lord, have mercy.”  
on page 20*

*The priest offers incense, saying*

✠ Blessing and glory to the Father and to  
the Son and to the Holy Spirit now and  
forever and unto the ages of ages. Amen.

*The deacon censes*

Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men. And praise  
be to you in the highest. Blessed are you,  
Lord our God. We bless you and we praise  
you. We acknowledge you Lord and we  
worship you. We glorify you. We give you  
thanks, Lord, for your great glory. Lord king,  
the Holy One of heaven, God and Father  
almighty.

Տէ՛ր եւ Որդի՛ չօր Միածին, Յիսուս Քրիստոս  
եւ Սուրբ Որդի, Տէ՛ր Աստուած, Գառն  
Աստուծոյ եւ Որդի չօր, որ առեր զմերս  
ի Կուսէն: Ողորմեցար, բարձեր զմեզս  
աշխարհի. եւ արդ ընկալ՝ զաղաչանս մեր:  
Սուրբդ, որ նստիս ընդ աջմէ՛ չօր, ողորմեաց՝  
մեզ. զի Դու միայն սուրբ, Դու միայն  
բարձրեալ ես, Դու միայն Տէ՛ր մեր Յիսուս  
Քրիստոս:

Տէ՛ր եւ Հոգիդ Սուրբ, որ ի փառս Աստուած  
ընդ չօր: Ամէն:

**Փռթ.** Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք զՔեզ, Տէ՛ր,  
եւ զովեմք զանուն սուրբ Քո յաւիտեան  
եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Արժանի՛ արա,  
Տէ՛ր, զօրս զայս խաղաղութեամբ. եւ  
առանց մեղաց պահեա զմեզ: Օրհնեալ  
ես, Տէ՛ր Աստուած Հարցն մերոց. զովեալ  
եւ փառաւորեալ է՝ անուն սուրբ Քո  
յաւիտեանս: Ամէն:

Օրհնեալ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս Քո:  
Օրհնեալ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս Քո:  
Օրհնեալ Տէ՛ր, ուսո՛ ինձ զարդարութիւնս  
Քո: Տէ՛ր, ապաւէն եղեր մեզ ազգէ՛ յազգ:  
եւ աղաչեմ, Տէ՛ր, ողորմեա ինձ եւ բժշկեա՛  
զանձն իմ. եւ մեղայ Քեզ:

Dér yev Vortí Hor Miadzin, Hisóos Krisdos  
yev Soorp Vortí, Dér Asdvadz, Kárn  
Asdoodzo yev Vortí Hor, vor ařer zmers  
i Goosen: Voghormetsar, partzer zmeghs  
ashkharhi. yev art ũngal zaghachans  
mer: Sóorpt, vor nsdis ũnt achme Hor,  
voghormyats mez. zi Too miayn soorp, Too  
miayn partzryal yes, Too miayn Der mer  
Hisoos Krisdos:

Der yev Hokit Soorp, vor i pařs Asdvadz ũnt  
Hor: Amen:

**Pokh.** Yev hamenayn jham orhnemk  
zKez, Dér, yev kovemk zanoon soorp Ko  
havidyan yev havidyans havidenits: Arjhaní  
ara, Dér, zors zays khaghaghootyamp. yev  
arants meghats bahya zmez: Orhnyal yes,  
Dér Asdvadz hartsn merots. kovyal yev  
pařavoryal e anoon soorp Ko havidyans:  
Amen:

Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons Ko:  
Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons Ko:  
Orhnyal Der, oosó intz zartarootyoons  
Ko: Dér, abaven yegher mez azke hazk:  
Yes aghachem, Dér, voghormya intz yev  
pjhshgya zantz im. yes megha Kez:

Lord and only begotten Son of the Father,  
Jesus Christ and holy Son. O Lord God, Lamb  
of God and Son of the Father, who didst take  
our nature from the Virgin. You showed  
mercy and took away the sins of the world.  
And now receive our prayers. O Holy One,  
who sits at the right hand of the Father, have  
mercy upon us. For you only are holy, you  
only are exalted, you only are our Lord, Jesus  
Christ.

And you are Lord, O Holy Spirit, who are in  
glory God with the Father. Amen.

**Change.** And at all times we bless you,  
O Lord, and we praise your holy name  
forever and unto the ages of ages. Make  
us worthy, O Lord, and keep us this day  
in peace and without sin. Blessed are you,  
O Lord, God of our Fathers. Praised and  
glorified is your holy name forever. Amen.

Blessed are you, O Lord, teach me your  
statutes; blessed are you, O Lord, teach me  
your statutes; blessed are you, O Lord, teach  
me your statutes. O Lord, you have been  
our refuge from generation to generation. I  
beseech you, O Lord, have mercy upon me  
and heal my soul, for I have sinned against  
you.

Յոյց մեզ, Տէր, զողորմութիւնս Քո.  
եւ զփրկութիւնս Քո տուր մեզ: Տէր,  
ողորմութիւն Քո յաւիտեան. զգործս  
ձեռաց Քոց մի անտես առներ: Տէր իմ,  
զՔեզ ապաւէն ինձ արարի. ուսո՞ ինձ առնել  
զկամս Քո, զի Դու ես Աստուած իմ: Ի Քէն  
է, Տէր, աղբիւր կենդանութեան, եւ լուսով  
երեսաց Քոց տեսանեմք զլոյս: Ծագեա՛  
զողորմութիւնս Քո, որք ճանաչեն զՔեզ,  
Տէր:

### ՄԱՂԹԱՆՔ

✠ Փառք, պատիւ եւ երկրպագութիւն ի  
բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:

### ԱՌԱԻՕՏՈՒ ԵՐԳ

Խաչ (Սղ. ԾԹ. 4-5)

Ետուր երկիւղածաց Քոց նշան,  
զի ապրեցցին յերեսաց աղեղան:

Որպէս փրկեցան սիրելիք Քո,  
կեցո՞ աջով Քով եւ լուր մեզ:

### Յարո-Ղէան

Ջյարութիւն զՓրկչին օրհնեսցուք. զՓրկչին  
մերոյ օրհնեսցուք զյարութիւն:

Յարեաւ Աստուած, եւ ցրուեցան ամենայն  
թշնամիք նորա:

Tsooyts mez, Dér, zoghormootyoons  
Ko. yev zprgootyoons Ko dóor mez: Dér,  
voghormootyoon Ko havidyan. zkordzs  
tzeřats Kots mí andes arner: Dér im, zKez  
abaven intz arari. oosó intz arnel zgams  
Ko, zi Too yes Asdvadz im: I Ken e, Dér,  
aghpyoor gentanootyan, yev loosov  
yeresats Kots desanemk zlooyts: Dzakyá  
zoghormootyoons Ko, vork janachen zKez,  
Der:

### MAGHTANK

✠ Pařk, badív yev yergrbakootyóon i  
partzoons Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ  
Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans  
havidenits: Amen:

### AĀAVODOO YERK

Khach (Sgh. 59. 4-5)

Yedoor yergyooghadzats Kots nshan,  
zi abrestsin heresats agheghan:

Vorbes prgetsan sirelik Ko,  
getsó achov Kov ev loór mez:

### Harootyan

Zharootyoon zPrgchin orhnestsook.  
zPrgchin mero orhnestsook zharootyoon:

Haryav Asdvadz, yev tsrvetsan amenayñ  
tshnamik Nora:

Show unto us, O Lord, your mercies and  
grant us your salvation. O Lord, your mercy  
is for ever, forsake not the works of your  
hands. O my Lord, I have made you my  
refuge, teach me to do your will, for you are  
my God. From you, O Lord, is the fountain of  
life and by the light of your countenance do  
we see light. Send forth your mercies upon  
them that know you, O Lord.

### BIDDING

✠ Glory, honor, and adoration in the  
highest to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and always and unto  
the ages of ages. Amen.

### MORNING SONG

Cross (Ps. 60:4-5)

You gave a sign to them that fear you; that  
they may be saved from the face of the bow.

That your beloved may be delivered; save us  
with your right hand and hear us.

### Resurrection

Let us bless the Resurrection of the Savior.  
The Resurrection of our Savior, let us bless.

God has risen, and his enemies have been  
scattered.

**Ասրո-աշաշնայ**

Արի, Տէ՛ր, ի Հանգիստ Քո. Դու եւ տապանակ կտակի սրբութեան Քո:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, զԴաւիթ եւ զամենայն Հեզութիւն նորա:

**ՔԱՐՈԶ**

*(Jump to Մայր սուրբ → “Քարոզ ՝ Ծննդեան Քրիստոսի, եւ Աւետեաց, եւ Փոխման Աստուածամիտ, եւ Տեստերդառաջին”)*

Ասասցուք ամեներեան միաբանութեամբ. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ Հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն Հայրապետին մերոյ տեառն (այս անուն) կենաց եւ փրկութեան Հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

**Asdvadzadzna**

Ari, Dé, i hankisd Ko. Too yev dabanag gdagi srpootyan Ko:

Hishyá, Dé, zTavit yev zamenayn hezootyoon nora:

**KARÖZ**

*(Jump to Mayr Soorp → “Karoz ՝ Dznntyan Krisdosi, yev Avedyats, yev Pokhman Asdvadzadznin, yev Dyařnüntařachin”)*

Asastsook amenekyan miapanootyamp. Dé, voghormyá:

Dé, voghormyá:

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

Dé, voghormyá:

Vasn amenayn soorp yev ooghghapar yebisgobosats zDer aghachestsook:

Dé, voghormyá:

Vasn hayrabedin mero dyařn (ays anoon) genats yev prgootyan hokvo norin zDer aghachestsook:

Dé, voghormyá:

Vasn vartabedats, kahanayits, sargavakats, tbrats yev amenayn ookhdi mangants Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

Dé, voghormyá:

**Asdvadzadin**

Come, Lord, to your rest, you and the ark of the covenant of your holiness.

Remember, Lord, David and all his meekness.

**LITANY**

*(Jump to Holy Mother → “The Proclamation Litany for the Nativity of Christ, for the Annunciation, for the Assumption of the Birthgiver-of-GOD, and for the Fortieth-day Presentation”)*

Let us all say with one accord: Lord, have mercy.

—Lord, have mercy.

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For all holy and orthodox bishops, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the life of our Patriarch, His Holiness (name) and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For doctors, priests, deacons, clerics and the whole league of the children of the Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.



Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ  
աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ  
զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Վասն զի Տէրն ամենակալ Հնազանդեցուցէ  
առաջի նոցա զամենայն պատերազմունս  
թշնամեաց զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Յաղագս Հարց եւ եղբարց մերոց, որք ի  
գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան,  
զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ  
նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ Հասանիլ  
ի նաւահանգիստն բարութեան, զՏէր  
աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Յաղագս Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց  
փութապէս առողջութեան զՏէր  
աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց,  
անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց  
առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի  
սուրբ Եկեղեցի Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

Vasn parebashd takavorats yev asdvadzaser  
ishkhanats, zoravarats yev zorats notsin zDer  
aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Vasn zi Dern amenagal hnazantetsoostse  
arachi notsa zamenayn baderazmoons  
tshnamyats zDer aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Haghaks harts yev yeghparts merots, vork i  
kerootyan yen yev i char dzařayootyan, zDer  
aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Haghaks janabarhortats yev navortats  
khaghaghootyamp hasanil i navahankisdn  
parootyan, zDer aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Haghaks hivantats yev amenayn vshdatselots  
pootabes ařoghchootyan zDer aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Haghaks parekhařnootyan otots, antzrevats  
kaghtsrootyan yev bdghots aradootyan zDer  
aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

Haghaks ookhdavorats yev bdghaperits  
i soorp Yegeghetsi Asdoodzo zDer  
aghachestsook:

**Dér, voghormyá:**

For pious leaders, God-loving rulers, generals  
and their armies, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

That the Lord almighty make make obedient  
before them all the combatants of the enemy,  
let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For our fathers and brethren that are in  
captivity and in evil servitude, let us beseech  
the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For all travellers on land, at sea and in the  
air, that they may arrive in peace at their  
several good destinations, let us beseech the  
Lord.

—**Lord, have mercy.**

For the sick and for all that are afflicted and  
for their speedy recovery, let us beseech the  
Lord.

—**Lord, have mercy.**

For seasonable weather, gentle rains and  
abundance of fruits, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

For pilgrims and for them that have made  
vows and for them that bring fruits for the  
holy Church of God, let us beseech the Lord.

—**Lord, have mercy.**

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի, զՏէր աղաչեսցուք:

**Ազատեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:**

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

**Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:**

Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն զՏէր աղաչեսցուք:

**Տէ՛ր ողորմեա՛:**

**ԵՐԵՔՍՐԲԵԱՆ**

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի մեռելոց. ողորմեա՛ մեզ: *(Երեցս կրկնեա՛)*

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ, միշտ սուրբ Կոյս Աստուածածին Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛ղաղաչանս մեր Որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Yev haghaks aynotsig, vork madnyalk yev i tzeis anorinats vasn anvann Krisdosi, zDer aghachestsook:

**Azadyá, Dé, yev voghormyá:**

Haghaks hokvotsn hankootselots, vork jshmarid yev ooghigh havadov i Krisdos nnychetsin, zDer aghachestsook:

**Hishyá, Dé, yev voghormyá:**

Haghaks prgelo zmez Dyarn Asdoodzo hereveli yev hanerevooyt tshnamvooyn zDer aghachestsook:

**Dér voghormyá:**

**YEREKSRPYAN**

Soorp Asdvádz, soorp yev hzor, soorp yev anmah, vor haryar i merelots. voghormyá mez: *(Yeritss grgnya')*

Pařavoryal yev orhnyal, mishd soorp Gooy's Asdvadzadzín Mariam, máyr Krisdosi, madó zaghachans mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero:

Prgel zmez i portsootene yev hamenayn vdankits merots:

And for them that have been delivered unto the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

**—Deliver, Lord, and have mercy.**

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

**—Be mindful, Lord and have mercy.**

That the Lord God may be pleased to deliver us from enemies visible and invisible, let us beseech the Lord.

**—Lord, have mercy.**

**TRISAGION**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead, have mercy upon us. *(Repeat thrice)*

Glorified and blessed ever-holy Virgin, Mother-of-God Mary, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God,

To save us from all our trials and tribulations.

**ՔԱՐՈԶ**

*Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:*

*Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ զթութեան Տեառն Աստուծոյ:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:*

*Ըստ ասի Սաղմոսն է- Ը-էգարանն պարշաճի:*

*Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

**ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԻՍԻ**

*Վասն առաջնոյ առօր միաշաբաթին է- ի խորհուրդ արարչութեան է- յարութեանն Քրիստոսի*

*Նորաստեղծեալ Բանն յանէից  
Ի սկզբանէ զերկինս յերկնից.  
Եւ զերկնային զօրս անմարմնոց,  
Իմանալեացըն զուարթնոց.  
Եւ ըզգալի տարերց քառից,  
Հակառակաց միաբանից,  
Որով յաւէտ փառաբանի  
Երրորդութիւնն անճառելի:*

**KARoz**

Yev yevs khaghaghootyan zder aghachestsook:

Vasn lseli linelo Dya՛rn Asdoodzo tsayni aghachanats merots՝ parekhosootyamp soorp Asdvadzadznin, yev ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyán Dya՛rn Asdoodzo:

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormya՛:

*Asd asi Saghmosn yev Avedarann badshaji:*

Orhnootyóon yev párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**YERK DYARՆ NERSISI**

*vasn arachno avoor miashapatin yev i khorhoort arachootyan yev harootyann Krisdosi*

Norasdeghdzyal Pann haneits I sgzpane zergins hergnits. Yev zernayin zors anmarmnots, Imanalyatsűn zvarntnots. Yev űzkali darerts karits, Hagaragats miapanits, Vorov haved pa՛rapani Yerrortootyoonn anjařeli:

**PROCLAMATION**

Again for peace, let us beseech the Lord.

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother-of-God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

*Here sing the proper psalm and gospel.*

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

**SONG OF DER NERSES**

*for the first day of the week and from the mystery of creation and resurrection of Christ*

In the beginning the Word newly created the heaven of heavens out of nothing and the heavenly hosts of incorporeal intelligible watcher angels and the sensible elements contrary one to the other and yet agreeing, by which the ineffable Trinity is ever glorified.

*Երեքսրբեան Մի Տէրութիւն,  
Միով բնութեամբ Աստուածութիւն,  
Լոյսն, որ անեղ արարչական  
Ասաց լինել լոյս եղական,  
Ջոր եւ ծագեաց յօրն առաջին՝  
Միաշարաթ կիրակէին,  
Որով յաւէտ փառաբանի  
Երրորդութիւնն անճառելի:*

*Րաբունօրէն բացատրեսցուք,  
Ջծածկեալ խորհուրդն ծանիցուք,  
Ջի լոյսն անտես իմանալի՝  
Մաքուր հոգւոց տեսանելի,  
Ի սոյն ծագեաց միաշարաթ  
Մեզ յարութեան սուրբ ճառագայթ.  
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն  
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:*

*Սէրդ սիրով խոնարհեցար,  
Ի փրկութիւն մեր մարմնացար,  
Նովին մարմնովն խաչեցար,  
Ի գերեզման մահու եղար,  
Այսօր յարեար աստուածաբար,  
Ի հրեշտակաց քարոզեցար.  
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն  
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:*

*Երեւեցար խնկաբերիցն  
Յողջոյն կենացն ուրախալից  
Եւ ի լերինն Գալիլիա  
Առաքելոց մետասանից.  
Արժանացո՛ղմեզ ընդ նոսին  
ՋՔեզ տեսանել յօրն վերջին.  
Եկայք, փրկեալք, ընդ զուարթնոյն  
Տուք օրհնութիւն Յարուցելոյն:*

Yereksrpyan Mi Derootyoon,  
Miov pnootyamp Asdvadzootyoon,  
Looyasn, vor anegh ararchagan  
Asats linel looys yeghagan,  
Zor yev dzakyats horn arachin  
Miashapat gyooragein,  
Vorov haved parapani  
Yerrorootyoonn anjareli:

Rapoonoren patsadrestsook,  
Zdzadzgyal khorhoortn dzanitsook,  
Zi looyasn andes imanali  
Makoor hokvots desaneli,  
I sooyndzakyats miashapat  
Mez harootyan soorp jarakayt.  
Yegayk, prgyalk, unt zvarthnooynd  
Dook orhnootyoon Harootselooynd:

Sert sirov khonarhetsar,  
I prgootyoon mer marmnatsar,  
Novin marmnovn khachetsar,  
I kerezman mahoo yetar,  
Aysor haryar asdvadzapar,  
I hreshdagats karozetsar.  
Yegayk, prgyalk, unt zvarthnooynd  
Dook orhnootyoon Harootselooynd:

Yerevetsar khngaperitsn  
Hoghchooynd genatsn oorakhalits  
Yev i lerinn Kalilia  
Arakelots medasanits.  
Arjhanatsog zmez unt nosin  
ZKez desanel horn verchin.  
Yegayk, prgyalk, unt zvarthnooynd  
Dook orhnootyoon Harootselooynd:

The thrice-holy and Godhead in one nature,  
the light uncreate that creates commanded  
that there be light which He made to shine  
on the Lord's first day, Sunday, by which the  
ineffable Trinity is ever glorified.

In wisdom let us unfold and recognize the  
hidden mystery, for the unseen intelligible  
light, visible only to pure souls, made on this  
first day of the week, shine upon us the holy  
radiance of the resurrection. Come, saved,  
and sing with the angel praises to the risen  
Christ.

Love, who lovingly humbled yourself and  
became body for our salvation, who was  
crucified with the same body and laid in the  
tomb and today rose divinely and preached  
to the angels. Come, saved, and sing with the  
angel praises to the risen Christ.

You who appeared to the oil-bearers with  
good tidings of joy-filled life, and to the  
eleven apostles in the mount of Galilee, make  
us worthy with them to see you in the last  
day. Come, saved, and sing with the angel  
praises to the risen Christ.

Սիոնի՛ որդիք, զարթի՛ք,  
Հարսին Լուսոյ տուք աւետիք,  
Եթէ՛ Փեսայն քո յարուցեալ  
Յաղթեաց մահու իշխանութեամբ.  
Գայ պսակէ զքեզ փառօք,  
Ե՛լ ընդ առաջ պնենալ զարդուք,  
Երգեա երգ նոր Յարուցելոյն՝  
Ննջեցելոց կենաց Պտղոյն:

### ՔԱՐՈԶ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ  
ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զշնորհս Իւր  
արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ  
կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

*Համբարշտի վ. Լ. - Երարանն*

**Կեցո՛, Տէ՛ր:**

**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**  
**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**  
**Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

### ԱՂՕԹՔ

Քում ամենազօր եւ հրաշալի յարութեանդ,  
Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պագանեն  
զօրք հրեշտակաց, զի Դու միայն ունիս  
զանմահութիւն՝ Բնակեալդ ի լոյս  
անմատոյց: Եւ մեք՝ հողեղէն արարածքս,  
խոնարհեալք երկիւղիւ երկիր պագանեմք,  
զսուրբ եւ զհրաշալի եւ զյաղթող  
զյարութիւնն Քո օրհնեմք եւ փառաւորեմք:  
Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք  
զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ  
Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

Sioni vortik, zartik,  
Harsin Looso doók avedik,  
Yetè Pesayn ko harootsyal  
Haghtyats mahoo ishkhanootyamp.  
Ka bsage zkez parok,  
Yél ünt arach bjnyal zartook,  
Yerkyá yerik nor Harootselooyn  
Nnchetselots genats Bdghooyin:

### KARÖZ

Khntrestsook havadov miapanootyamp i  
Dyaerne, zi zoghormootyan zshnorhs Yoor  
arastse i vera mer: Dern amenagal getsoostse  
yev voghormestsi:

*Hampartzsi zAvedarann*

**Getsó, Dé:**

**Dér, voghormya՛:**  
**Dér, voghormya՛:**  
**Dér, voghormya՛:**

### AGHOTK

Koom amenazor yev hrashali harootyant,  
Krisdos Asdvadz mer, yergir bakanen  
zork hreshdagats, zi Too miayn oonis  
zanmahootyoon Pnagyalt i looyis  
anmadooyts: Yev mek hogheghen araradzks,  
khonarhyalk yergyooghiv yergir bakanemk,  
zsoorp yev zhrashali yev zhaghtogh  
zharootyoonn Ko orhnamk yev paravoremk:  
Yev ünt yergnayin zorsn madootsanemk  
zorhnootyoon yev zparš ünt Hor yev ünt  
Srpo Hokvooyt ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits: Amen:

Sons of Sion, arise and give the good news  
to the bride of light: Your Groom is risen  
and has conquered death. He will crown you  
with glory. Go before him bedecked with  
adornments. Sing a new song to Him how  
is risen, to the fruit of life for them who are  
asleep.

### PROCLAMATION

Let us ask in faith and in one accord of the  
Lord that it may please him to bestow the  
grace of his mercy upon us. May the Lord  
almighty save us and have mercy.

*Elevate the Gospel*

**Save, Lord.**

**Lord, have mercy.**  
**Lord, have mercy.**  
**Lord, have mercy.**

### PRAYER

Your all-powerful and miraculous  
resurrection, Christ our God, the hosts  
of angels worship, for only you have  
immortality, you who live in ineffable  
light. And we, earthly creations, bowing in  
fear, worship, bless, and praise your holy,  
miraculous, and victorious resurrection. And  
together with the heavenly powers we offer  
blessing and glory to the Father and to the  
Holy Spirit now and forever and unto the  
ages of ages. Amen.



**ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՍՐԲՈՅ  
ԱՆՄԱՀԻ ՊԱՏԱՐԱԳԻ**

**KHORHOORT SRPO  
ANMAHI BADARAKI**

**MYSTERY OF THE HOLY  
IMMORTAL OFFERING**

✠ *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն  
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք  
Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր  
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:*

*Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi  
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:  
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev  
hergri: Zhats mer hanabazort dóor mez  
aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes  
yev mek toghoomk merots bardabanats:  
Yev mí danir zmez i portzootyoon: Ayl  
prgyá zmez i chare:*

*Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name. Thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.*

*Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

*Zi Ko e arkayootyoon yev zoroptyoon yev  
park havidyans. amen:*

*For thine is the kingdom and the power  
and the glory forever. Amen.*

**ՄԱՂԹԱՆՔ**

**MAGHTANK**

**BIDDING**

*Զսաղմոսերգութիւնս եւ զաղաչանս ընկալ  
մարդասէր Աստուած ի հաճոյս բարերար  
կամաց քոց, մեր մեղացն եւ մեր բազում  
յանցանացն թողութիւն շնորհեա, ի չարեաց  
փրկեա, ի մեղաց պահեա. եւ Քեզ փառք  
յաւիտեանս: Ամէն:*

*Zsaghmoserkootyoons yev zaghachans  
üngal martaser Asdvadz i hajooys parerar  
gamats kots, mer meghatsn yev mer pazoom  
hantsanatsn toghootyoon shnorhyá, i  
charyats prgyá, i meghats bahyá. yev Kez  
park havidyans: Amen:*

*These psalms and petitions receive  
philanthropic God according to the pleasure  
of your beneficent will, of our sins and  
manifold transgressions grant forgiveness,  
from troubles deliver us, from sins protect us,  
and to you Glory forever. Amen.*

✠ *Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ  
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

✠ *Orhnyal takavorootyoonn Hor yev  
Vortvo yev Hokvooyn Srpo ayjhm yev  
mishd yev havidyans havidenits: Amen:*

✠ *Blessed is the kingdom of the Father and  
of the Son and of the Holy Spirit now and  
always and unto the ages of ages. Amen.*



## ԺԱՄԱՍՈՒՏ

### Խաչի և պաշտոյ

Առաջի պատուական ամենայաղթ խաչի քո անկանիմք երկրպագելով եւ խնդրեմք զթողութիւն յանցանաց մերոց. քանզի սովաւ բարձեր զդատապարտութիւն ազգի մարդկան: Եւ այժմ, վասն սրբոյ աստուածային քո նշանի՝ շնորհեա զերկնային զխաղաղութիւնդ ամենայն աշխարհի:

### Յարո-Բէան

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց.  
մահուամբ զմահ կոխեաց  
եւ յարութեամբն Իւրով  
մեզ զկեանս պարգեւեաց:  
Նմա՛ փառք  
յաւիտեանս: Ամէն:

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:  
Ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

✠ Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հօգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

## JHAMAMOOD

### Khachi yev bahots

Ařachi badvagan amenahaght khachi ko anganimk yergrbakelov yev khntremk ztoghootyoon hantsanats merots. kanzi sovav partzer ztadabardootyoon azki martgan: Yev ayjhm, vasn srpo asdvadzayin ko nshani shnorhya zerngayin zkhaghaghootyoon amenayn ashkharhi:

### Harootyan

Krisdos haryav i merelots.  
mahvamp zmah gokhyats  
yev harootyampn Yoorov  
mez zgyans barkeyats:  
Nma park  
havidyans: Amen:

Yev yevs khaghaghootyan zder  
aghachestsook: Ũngal, getsó yev voghormya՛:

✠ Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

## INTROIT

### Cross and fasts

We fall down before your precious and all-conquering Cross in worship and we ask for forgiveness of our transgressions. For through it you took away condemnation from the human race. And now, for the sake of your holy and Divine Sign, grant heavenly peace to the whole world.

### Resurrection

Christ is risen from the dead,  
Trampling death with death!  
By his resurrection,  
He granted us life!  
Glory to Him forever. Amen.

Again for peace, let us beseech the Lord.  
Receive us, save us, and have mercy.

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**Քարոզ ՝ Ծննդեան Քրիստոսի, և  
Աւետեաց, և Փոխման Աստուածածնին,  
և Տեառնընդառաջին**

**Karoz ` Dznntyan Krisdosi, yev Avedyats,  
yev Pokhman Asdvadzadznin, yev  
Dyařnũntarachin**

**The Proclamation Litany for the Nativity  
of Christ, for the Annunciation, for the  
Assumption of the Birthgiver-of-GOD, and  
for the Fortieth-day Presentation**

*Մայր սուրբ սքանչելի լուսոյն,*

Mayr soorp skancheli loosoyn,

Holy Mother of wondrous Light,

*որ զԱստուածն ամենայն յաւիտեանց  
յորովայնի քուճ կրեցեր,*

vor zAsdvadzn amenayn havidyants  
horovayni koom gretser,

who bore the GOD of all eternity in your  
womb,

*և ցնծութիւն աշխարհի ծնար զԲանն  
Աստուած.*

yev tsndzootyoon ashkharhi dznar zPann  
Asdvadz.

and gave birth to the Word of GOD,

*աղաչեմք:*

aghachemk:

we beseech:

**—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:**

**—Mayr soorp parekhosya՛:**

**—Holy Mother, intercede on our behalf.**

*Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն  
զմարմնացեալն Աստուած.*

Aghachya՛ vasn mer zar ՚i ken zmarmnatsyaln  
Asdvadz.

For our sake, beseech GOD who was  
embodied from you,

*որ խոնարհեցաւ ՚ի հայրական ծոցոյ,*

vor khonarhetsav ՚i hayragan dzotso,

who humbled Himself out of the fatherly  
bosom,

*էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս՝*

ear marmin ũsd martgayin pnootyans՝

took body according to our human nature,

*առնել խաղաղութիւն յերկինս և յերկրի.*

ařnel khaghaghootyoon hergins yev hergri.

to make peace in the heavens and upon the  
earth,

*աղաչեմք:*

aghachemk:

we beseech:

**—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:**

**—Mayr soorp parekhosya՛:**

**—Holy Mother, intercede on our behalf.**

*Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն  
զմարմնացեալն Աստուած.*

Aghachya՛ vasn mer zar ՚i ken zmarmnatsyaln  
Asdvadz.

For our sake, beseech GOD who was  
embodied from you,

*ներել մեզ, անտես առնել զյանցանս մեր.*

nerel mez, andes ařnel zhantsans mer.

to pardon us, not to look upon our faults,

*և տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց*

yev dal oknaganootyoon ũnttimagats

and to give assistance against opponents

*լինիլ հակառակամարտիցն ՚ի պատերազմի.*

linil hagaragamarditsn ՚i baderazmi.

by being our defender in battle,

*աղաչեմք:*

aghachemk:

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն  
զմարմնացեալն Աստուած.

զի լռեսցին պատերազմունք.

դադարեսցին յարձակմունք թշնամեաց.

տնկեսցի սէր եւ արդարութիւն ՚ի յերկրի.

աղաչեմք:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն  
զմարմնացեալն Աստուած.

աճեցուցանել յերկրի մերում զքաղցր  
բղխումն աղբերաց,

զառատ պտղաբերութիւն բուսոց եւ տնկոց.

առ ՚ի զուարճալի լինիլ ամենայն հարկաւոր  
պիտոյից մերոց.

աղաչեմք:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր զառ ՚ի քէն  
զմարմնացեալն Աստուած.

զի միաբանեսցէ զԵկեղեցի իւր սուրբ,

չինեալ ՚ի վերայ հիման Առաքելոց եւ  
Մարգարէից.

պահել անարատ մինչեւ յօր երեւելոյ  
Գալստեան իւրոյ.

աղաչեմք:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln  
Asdvadz.

zi lřestsin baderazmoonk.

tatarestsin hartzagmoonk tshnamyats.

dngestsı ser yev artarootyoon i hergri.

aghachemk:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln  
Asdvadz.

ajetsootsanel hergri meroom zkaghtsr  
pghkhoomn aghperats,

zarad bdghaperootyoon poosots yev dngots.

ar՛ i zvarjali linil amenayn hargavor bidooyits  
merots.

aghachemk:

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer zar՛ i ken zmarmnatsyaln  
Asdvadz.

zi miapanestse zEgeghetsi yoor soorp,

shinyal՛ i vera himan Arakelots yev  
Markareits.

bahel anarad minchev hor yerevelo Kalsdyan  
yooro.

aghachemk:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was  
embodied from you,

that warring conflicts may be silenced,

that the assaults of enemies may be ended,

that love and justice may be planted upon  
the earth,

we beseech:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was  
embodied from you,

to increase the flow of sweet water upon our  
earth,

the abundant fruitfulness of flowerings and  
plantings,

so that they may pleasantly fulfill all of our  
needs,

we beseech:

—Holy Mother, intercede on our behalf.

For our sake, beseech GOD who was  
embodied from you,

that he may unite his Holy Church,

built upon the foundation of apostles and  
prophets,

to keep it spotless until the appearance of his  
Coming,

we beseech:

—Մայր սուրբ բարեխօսեա՛:

Աղաչեա՛ վասն մեր Սրբուհի՛.

զՄիածին քո զՈրդին,

եւ վասն Հոգւոցն Հանգուցելոց՝

ընդունիլ յարքայութիւնն երկնից,

եւ տալ մասն եւ բաժին ընդ սուրբս  
ամենայն.

աղաչեմք:

—Յիչեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Եւ եւս՝ առաւել գյորդորումն սիրոյ,

եւ զգործս բարեաց պարգեւել մեզ.

խնդրեմք:

—Տո՛ւր մեզ, Տէր Աստուած:

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալին յանձն արասցուք:

—Քեզ, Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ  
մեծի ողորմութեան քում.

ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

—Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Լո՛ւր, Տէր,  
եւ ողորմեա՛:

(Առ-քէ Աստուած → “ԵՐԵՒՐՐԻԵՆ”)

—Mayr soorp parekhosya՛:

Aghachya՛ vasn mer Srpoohi՛.

zMiadzin ko zOrtin,

yev vasn hokvotsn hankootselots՝

ũntoonil harkayootyoonn yergnits,

yev dal masn yev pajhin ũnt soorps amenayn.

aghachemk:

—Hishya՛, Der, yev voghormya՛:

Yev yevs՝ ařavel zhortoroomn siro,

yev zkordzs paryats barkevel mez.

khntremk:

—Dóor mez, Der Asdvadz:

Zantzins mer yev zmimyans Dyařn Asdoodzo  
amenagalin hantzn arastsook:

—Kez, Dyařnt, hantzn yeghitsook:

Voghormyats mez, Der Asdvadz mer, ũsd  
medzi voghormootyan koom.

asastsook amenekyan miapanootyamp:

—Der, voghormya՛: Der, voghormya՛: Lo՛or,  
Der, yev voghormya՛:

(Soorp Asdvadz → “YEREKSRPIAN”)

—Holy Mother, intercede on our behalf.

O Holy Mother, for our sake,

beseech your Only-begotten Son,

and for the sake the souls who are at rest,

to be received into the Kingdom of heaven,

and to give them part and portion with all  
the saints,

we beseech:

—Remember them, O Lord, and have mercy.

And, moreover, the encouragement of love

and to do good works

we ask.

—Grant, O Lord GOD.

Let us commit ourselves and one another  
unto the Lord GOD Almighty.

—We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy upon us, O Lord our GOD,  
according to your great mercy;

let us all say in one accord:

—Lord, have mercy. Lord, have mercy. Hear  
us, O Lord, and have mercy.

(Holy God → “TRISAGION”)